

BENDRADARBIAVIMO SUTARTIS Nr.

2015 m. lapkričio 18 d.

COOPERATION CONTRACT No.

Dated this 18 day of November, 2015

Uždaroji akcinė bendrovė "SK Impeks Medicinos diagnostikos centras" (toliau vadinama - Užsakovu), atstovaujama direktoriaus Laimučio Paškevičiaus, veikiančio pagal įstatus,

ir

Gemeinschaftslabor Cottbus, (toliau vadinama - Vykdytoju), atstovaujama Dr. Peter Thorausch,

Vykdytojas ir Užsakovas kartu sutartyje vadinami - Šalys,

sudarė šią sutartį dėl laboratorinių paslaugų (toliau vadinama - Sutartis) teikimo.

1. Sutarties objektas

- 1.1. Šios Sutarties dalykas yra Šalių bendra veikla ir bendri įsipareigojimai bei prisiimtų įsipareigojimų tinkamas ir savalaikis vykdymas laboratorinių tyrimų atlikimui.

2. Šalių teisės ir pareigos**2.1. Vykdytojas įsipareigoja:**

- 2.1.1. Atlikti Užsakovo prašomus laboratorinius tyrimus, nurodytas Užsakovo siuntime, pagal patvirtintas bei galiojančias metodikas Europos Sąjungoje. Vykdytojas pateikia atliekamų tyrimų sąrašą internete www.labor-cottbus.de/.

- 2.1.2. Laiku ir kokybiškai atlikti paslaugas.

- 2.1.3. Perduoti Užsakovui visus tyrimų rezultatus, nustatytus jo atsiųstai medžiagai, pasiunčiant atsakymus paštu ar faksu.

- 2.1.4. Jeigu Užsakovo tiriamoji medžiaga netinkama tyrimui, Vykdytojas įsipareigoja apie tai pranešti Užsakovui ne vėliau kaip per 2 darbo dienas nuo tiriamosios medžiagos gavimo dienos.

2.2. Užsakovas įsipareigoja:

Joint stock company SK Impeks Medical Diagnostic Centre (hereinafter - the Customer), represented by director Laimutis Paškevičius, acting in accordance with Articles of Association

and

Gemeinschaftslabor Cottbus (hereinafter - the Principal), represented by Dr. Peter Thorausch,

hereinafter both, the Customer and the Principal, referred to as the Parties,

have concluded the following contract on provision of laboratory services (hereinafter - the Contract).

1. Subject Matter of the Contract

- 1.1. The subject matter of this Contract is joint activities and common liabilities of the Parties as well as the proper and timely execution of the liabilities for the purpose of performance of laboratory tests.

2. Rights and Duties of the Parties

- 2.1. The Principal shall undertake the following obligations:

- 2.1.1. To carry out laboratory tests specified in the Customer's order, upon the Customer's request in accordance with methodologies approved and valid in the European Union. To provide tests list on internet www.labor-cottbus.de/.

- 2.1.2. To provide timely and high quality services.

- 2.1.3. To deliver up to the Customer all the results of the tests based on the material submitted by the Customer by sending answers to the Customer by mail or fax.

- 2.1.4. Should the material delivered by the Customer be unsuitable for testing, the Principal shall undertake to inform the Customer thereof not later than within 2 working days from the day of the receipt of the material for testing.

- 2.2. The Customer shall undertake the following obligations:

- 2.2.1. Savo sąskaita pateikti Vykdytojai reikalingą ištirti medžiagą (*nurodyti iš sutarties pradinio varianto 2.1 p.*), laikantis galiojančių reikalavimų tiriamosios medžiagos paėmimui, saugojimui, užpildžius abiem šalims priimtinos formos, nukreipimą.
- 2.2.2. Apmokėti už Vykdytojo atliktus laboratorinius tyrimus šios Sutarties nustatyta tvarka.

3. Atsiskaitymo tvarka

- 3.1. Vykdytojas kas mėnesį pateikia Užsakovui sąskaitą - faktūrą eurais už praėjusį mėnesį suteiktus laboratorinius tyrimus, remiantis laboratorinių tyrimų užsakymo metu sulygtomis kainomis ir užtikrina, kad visos sąskaitos - faktūros būtų pateikiamos su jas pagrindžiančiais dokumentais.
- 3.2. Užsakovas apmoka pateiktas sąskaitas per 30 kalendorinių dienų nuo sąskaitų pateikimo.
- 3.3. Sąskaitoje laboratorinių tyrimų kainos nurodomos su visais mokesčiais ir papildomomis išlaidomis, jei tokių yra.
- 3.4. Užsakovas mokėjimą atlieka banko pavedimu į šioje Sutartyje nurodytą sąskaitą banke.
- 3.5. Užsakovas sumoka abiejų šalių banko mokesčius.

4. Nenugalima jėga

- 4.1. Vadovaujamosi Lietuvos Respublikos Civilinio kodekso 6.212 straipsnyje išdėstytomis nuostatomis.
- 4.2. Šalys atleidžiamos nuo sutartinių įsipareigojimų vykdymo, jeigu nebėgi jų vykdyti dėl gaivalinių nelaimių, ligų ar kitų nenugalimos jėgos aplinkybių, tame tarpe atitinkamų įstatymų bei kitų norminių aktų pasikeitimų. Apie tokių aplinkybių atsiradimą kiekviena Šalis privalo nedelsiant (ne vėliau kaip per 5 dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo dienos) pranešti antrajai šaliai.

5. Šalių atsakomybė

- 5.1. Šalys veikia savarankiškai pagal savo įstatus ir neatsako už viena kitos įsipareigojimus trečioms šalims.

2.2.1. To deliver at his own expense the material for testing to the Principal (*to specify article 2.1. of the original version of the Contract*), in accordance with the requirements in effect on acceptance and keeping of the material to be tested by filling in the form acceptable to both the parties.

2.2.2. To pay for the laboratory tests carried out by the Principal in accordance with the present Contract.

3. The Procedure of Settlement

3.1. Every month the Principal shall submit an invoice in EURO to the Customer for the services of tests provided during the preceding month under the prices agreed upon at the time of order placement and ensure the submission of the invoices together with all substantiating documents.

3.2. The Customer shall pay all the invoices submitted within 30 calendar days from the day of delivery.

3.3. Prices in invoices on laboratory tests shall be indicated including all the taxes and extra costs, if any.

3.4. The Customer shall effect payment by bank transfer to the bank account indicated in the present Contract.

3.5. The Customer shall pay bank's taxes of both parts.

4. Force Majeure

4.1. The present Contract is governed by the provisions under Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania.

4.2. The Parties shall be exempted from fulfilment of their contractual liabilities should they fail to perform them due to natural disasters, diseases, or any other force majeure circumstances, including changes in certain laws and other normative acts. Each Party shall immediately (not later than in 5 days from the day of the occurrence) notify the other Party of the occurrence of such circumstances.

5. Responsibilities of the Parties

5.1. The Parties shall act independently, in accordance with their Articles of Association and shall bear no responsibility for each other's liabilities against any third Parties.

- 5.2. Tuo atveju, kai bet kuri Šalis nesilaiko šios Sutarties reikalavimų, ji privalo sumokėti 0,02 procentų dydžio delspinigius nuo laiku nesumokėtos sumos už kiekvieną dieną savo įsipareigojimus vykdančioms Šalims, bei atlyginti kitoms Šalims nuostolius, kuriuos jos patyrė dėl tokio įsipareigojimų nevykdymo.
- 5.3. Šio straipsnio 2 dalyje numatytos sankcijos gali būti taikomos, jei prieš tai įsipareigojimų pagal šią Sutartį nevykdančiai Šaliai buvo pranešta apie įsipareigojimo nevykdymą, pasiūlyta įsipareigojimą įvykdyti, duotas realiai reikalingas laikas tokio pobūdžio įsipareigojimo įvykdymui, o Šalis vis tiek įsipareigojimo ar įpareigojimo neįvykdė.
- 5.4. Šalys įsipareigoja nedelsiant informuoti viena kitą: (a) apie aplinkybes, kurios gali turėti įtakos šios Sutarties tinkamam vykdymui, taip pat (b) apie aplinkybes, kurios gali turėti įtakos šios Sutarties nutraukimui ar pasibaigimui.

6. Taikytina teisė ir ginčų sprendimas

- 6.1. Dėl to, kas nenumatyta šioje Sutartyje, Šalys vadovaujasi Lietuvos Respublikos įstatymais ir juose įtvirtintais principais. Jei bet kuri iš šioje Sutartyje minimų nuostatų taps negaliojančia, neįpareigojančia ar neįgyvendinama, tai ji Šalių susitarimu nedelsiant turi būti pakeista į naują nuostatą, kuri būtų artimiausia pagal prasmę ir turinį negaliojančiai, neįpareigojančiai ar neįgyvendinamai nuostatai.
- 6.2. Šalys įsipareigoja ginčus dėl Šios Sutarties sąlygų nevykdymo arba netinkamo vykdymo spręsti *bone fide* derybų keliu. Derybos laikomos pradėtomis, kai bet kuri iš Šalių tinkamai pranešė apie bet kokio ginčo ar nesutarimo tarp Šalių egzistavimą bei pasiūlė vietą ir laiką pravesti derybas.
- 6.3. Jeigu Šalims nepavyksta ginčų išspręsti derybų keliu per 1 (vieną) mėnesį nuo derybų pradžios, tai ginčai perduodami spręsti Lietuvos Respublikos teismui.

5.2. Should any of the Parties fail to follow the requirements set forth in the present Contract it shall pay a penalty of delay amounting to EUR 0,02 percent on the overdue amount for each day to the Parties executing their undertakings, as well as reimburse losses to other Parties incurred due to such default.

5.3. Measures provided for in part 2 of this Article may be applied in case the Party that fails to perform its contractual obligations has been notified of non-performance of its undertakings, suggested to fulfil them, given the reasonable period of time for the performance of such an undertaking, but the defaulting Party still fails to fulfil its undertaking or obligation.

5.4. The Parties undertake to immediately notify each other on: (a) circumstances that may have influence on the proper fulfilment of this Contract, as well as (b) circumstances that may have influence on termination or expiry of this Contract.

6. Applicable Law and Arbitration

6.1. The Parties shall follow the laws of the Republic of Lithuania and their principles on issues not provided for in this Contract. Should any provision under this Contract become invalid, non-binding or unrealisable, it shall, upon mutual agreement of the Parties, be immediately replaced with a new one, closest by its meaning and content to such invalid, non-binding or unrealisable provision.

6.2. The Parties hereby undertake to settle any and all disputes on non-performance or inappropriate performance of provisions under this Contract in the way of *bone fide* negotiations. The negotiations shall be deemed commenced after any of the Parties duly informs about the existence of any dispute or disagreement between the Parties and offers the place and time for conducting the negotiations.

6.3. Should the Parties fail to settle the dispute in the way of negotiations within one (1) month since its start, the dispute shall be submitted for further settlement to the court of the Republic of Lithuania.

7. Pranešimai

- 7.1. Bet kokie vienos Šalies pranešimai kitai ar kitoms Šalims pagal šią Sutartį, bus pateikiami raštu siunčiant juos registruotu paštu ar telegrama.
- 7.2. Pranešimai ir žinios yra siunčiami Šalių nurodytais adresais.
- 7.3. Šalys įsipareigoja nedelsiant, bet kuriuo atveju ne vėliau kaip per 10 dienų, pranešti kitoms Šalims apie bet kokį savo adreso, telefono ar fakso numerių pasikeitimą.
- 7.4. Pranešimas pagal šią Sutartį yra laikomas gautu, kai jis yra įteiktas adresatui, jei yra įrodymas, patvirtinantis tokį įteikimą.

8. Baigiamieji nuostatai

- 8.1. Ši Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja vienerius metus.
- 8.2. Šalys susitaria, kad jeigu nė viena Sutarties Šalių nepraneša raštu kitai Šaliai apie Sutarties nutraukimą ne vėliau kaip likus vienam mėnesiui iki Sutarties termino pabaigos, Sutartis laikoma pratęsta dar vieneriems metams. Sutarties pratęsimų skaičius neribojamas.
- 8.3. Sutartis gali būti nutraukta bet kurios iš Šalių iniciatyva, raštu įspėjus apie tai kitą Šalį prieš 30 dienų.
- 8.4. Sutarties galiojimo pasibaigimas arba nutraukimas anksčiau laiko neatleidžia Šalių nuo jų sutartinių įsipareigojimų vykdymo, kai viena Šalis iki Sutarties galiojimo pabaigos (nutraukimo) datos yra atlikusi veiksmus, lemiančius kitos Šalies įsipareigojimų vykdymą.
- 8.5. Visi Sutarties pakeitimai, papildymai ir priedai galioja, jeigu jie yra sudaryti raštu, ir yra pasirašyti Šalių.
- 8.6. Ši Sutartis sudaryta dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais, iš kurių po vieną paliekama Sutarties Šaliai. Sutartis sudaroma lietuvių ir anglų kalbomis, iš kurių viršenybę, vertimo neatitikimo atveju, turiu lietuvių kalba.
- 8.7. Sutarties aiškinimui, vykdymui taikoma Lietuvos Respublikos teisė.

7. Notifications

- 7.1. Any notifications of one Party to the other (or other Parties) under the present Contract shall be submitted in writing by registered mail or telegram.
- 7.2. Notifications and messages shall be sent at the addresses indicated by the Parties.
- 7.3. The Parties hereby undertake to inform other Parties on any change of their address, telephone or fax numbers immediately, no later than in 10 days.
- 7.4. A notification hereunder shall be deemed as received after it is handed over to the addressee, should there be any proof of such a handover.

8. Final Provisions

- 8.1. The present Contract shall come into force upon signature and shall be effective until 1 year.
- 8.2. The parties agree that if any of the contract Party doesn't notify the other Party in writing of termination not later than one month before the end of the contract term; the Agreement shall be deemed extended for another year. Unlimited number Contract Renewals.
- 8.3. The Contract may be terminated on the initiative of any of the Parties upon a 30-day prior written notice to the other Party.
- 8.4. Expiry or early termination hereof shall not exempt the Parties from fulfilment of their contractual liabilities, provided that one Party has performed actions before the date of such expiry (termination) determining fulfilment of liabilities by the other Party.
- 8.5. Any and alterations, supplementations and appendixes of the Contract shall be deemed valid should they be made in writing and signed by the Parties.
- 8.6. The present Contract is executed in two counterparts of the same legal force, one for each contractual Party. The Contract is executed in Lithuanian and English; in case of inadequacy of translation the Lithuanian language shall prevail.
- 8.7. The Law of the Republic of Lithuania shall apply for the purpose of interpretation and implementation of the Contract.

9. Šalių juridiniai adresai ir banko rekvizitai

UAB "SK Impeks Medicinos
diagnostikos centras"
V. Grybo g. 32, LT-10318 Vilnius
Tel.: +370 5 270 91 22,
Faks.: +370 5 270 91 27
Įmonės kodas 111508848
PVM kodas LT115088412
A/s LT11 7230 0000 0046 7164
UAB Medicinos bankas
B/k 72300

Gemeinschaftslabor
Dr. Thorausch/Dr. Mydlak
Uhlandstraße 53
03050 Cottbus
Steuer-Nr.: 056/154/09210
Bankverbindung: Sparkasse
Spree-Neiße Cottbus
Internationale Konto Nr.:
(IBAN) DE25 1805 0000
3205 0021 04
Internationale
Bankidentifikation (BIC):
WELADED1CBN

9. Legal Addresses and Bank Details of the Parties

JSC "SK Impeks Medical Diagnostic Center"
V. Grybo st. 32, LT-10318 Vilnius
Phone: +370 5 270 91 22
Fax: +370 5 270 91 27
Registry code: 111508848
VAT registration number: LT115088412
Bank account: LT11 7230 0000 0046 7164
JSC "Medicinos bankas"
Bank code: 72300



Gemeinschaftslabor
Dr. Thorausch/Dr. Mydlak
Uhlandstraße 53
03050 Cottbus
Steuer-Nr.: 056/154/09210
Bankverbindung: Sparkasse
Spree-Neiße Cottbus
Internationale Konto Nr.:
(IBAN) DE25 1805 0000
3205 0021 04
Internationale
Bankidentifikation (BIC):
WELADED1CBN


10. Šalių parašai

10.1. Ši Sutartis Šalių perskaityta, jų suprasta dėl turinio ir pasekmių, ir kaip atitinkanti jų valią ir ketinimą, priimta ir pasirašyta.

10. Signatures of the Parties

10.1. The present Contract has been read and understood by the Parties regarding its content and consequences, and accepted and signed as corresponding to their will and intentions.

Vardas, pavardė
A.V.

UAB "SK Impeks Medicinos
diagnostikos centras"
DIREKTORIUS
LAIMUTIS PASKEVICIUS
GEMEINSCHAFTSLABOR COTTBUS
MVZ für Labormedizin, Mikrobiologie und Infektionsepidemiologie
Uhlandstraße 53 • 03050 Cottbus
Tel. 03 55 / 5 84 02-0 • Fax 54 17 34

Laboratorinės diagnostikos
centro vadovė
Jana Šapranauskienė

Name, surname
L.S.

UAB "SK Impeks Medicinos
diagnostikos centras"
DIREKTORIUS
LAIMUTIS PASKEVICIUS
GEMEINSCHAFTSLABOR COTTBUS
MVZ für Labormedizin, Mikrobiologie und Infektionsepidemiologie
Uhlandstraße 53 • 03050 Cottbus
Tel. 03 55 / 5 84 02-0 • Fax 54 17 34
